

На правах рукописи

Асламов Хикматулло Акбархонович

**СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
ТЕРМИНОЛОГИИ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕХНОЛОГИИ
В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Специальность: 10.02.19 - теория языка

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Душанбе - 2019

Работа выполнена на кафедре языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

Научный руководитель: Джаматов Самиддин Салохиддинович, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

Официальные оппоненты: Турсунов Фаёзджон Мелибоевич, доктор филологических наук, профессор кафедры грамматики и теории перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода

Насруддинов Сирожиддин Мохадшарифович, кандидат филологических наук, и.о. доцента кафедры иностранных языков Технологического университета Таджикистана

Ведущая организация: Кулябский государственный университет имени Абуабдулло Рудаки

Защита диссертации состоится «03» декабря 2019 года в 14:00 часов на заседании Диссертационного совета Д 047.004.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук, на соискание учёной степени доктора наук на базе Института языка и литературы имени Рудаки АН Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, пр. Рудаки 21).

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной научной библиотеке имени Индиры Ганди Академии наук Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, пр. Рудаки, 33) и на сайте Института языка и литературы им. Рудаки (www.iza.tj).

Автореферат разослан « _____ » _____ 2019 г.

**Учёный секретарь
диссертационного совета,
доктор филологических наук**



X.C. Каландаров

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Язык находится в состоянии постоянного развития, включающего обусловленные языковые процессы, в том числе и процесс формирования новых лексических единиц, который в лингвистике приобрел наименование «словообразование». В последние годы благодаря динамичному развитию теории словообразования внимание к словообразовательной структуре слова различных языков заметно оживилось. При этом в интерпретации структуры слова можно отметить несколько основных линий, каждая из которых по существу представляет собой отождествление данного понятия с теми или иными понятиями словообразования.

Связь словообразования с лексикологией проявляется и в том, что в лингвистике слово изучается и исследуется с учетом его лексического значения. Без обращения к лексической семантике невозможен словообразовательный анализ, так как только с помощью лексической семантики можно определить отношение словообразовательной производности между словами, выделить производную основу, а значит, и определить словообразовательное средство, способ словообразования, словообразовательную модель.

Главная функция словообразования состоит в изучении и исследовании семантических, формальных, генетических и иных закономерностей и особенностей формирования новых лексических единиц, появляющихся в процессе становления и развития языка.

Следовательно, словообразовательный анализ начинается с определения деривационных связей и заканчивается установлением формально-семантических особенностей производного, т.е. фиксацией и раскрытием его места в имеющейся структурно-семантической классификации производных слов.

Формальные семантические преобразования обычно происходят в процессе словообразования. Они обладают местом как между производящими основами и словообразовательными элементами (внутрисловные изменения), так и между производными и производящими словами (межсловные изменения).

Актуальность диссертационной работы заключается в необходимости исследования постоянно развивающейся и формирующейся компьютерной терминосистемы таджикского и английского языков, а также необходимостью определить структурные и семантические особенности данной терминологии с точки зрения их образования и адаптации в сопоставляемых языках. Кроме того, контрастное исследование компьютерной терминосистемы содействует раскрытию семантических знаков, которые входят в ядро наименований новейших технических приспособлений. Актуальность работы продиктована также недостаточным числом исследований словообразовательного анализа таджикской компьютерной терминосистемы в сопоставлении с английским языком на современном этапе ее развития. В разных отраслях человеческой деятельности употребляются компьютерная техника, мобильные и

интернет-технологии, количество различных документов на бумажных и электронных носителях постоянно увеличивается, в последнее время возрастает также количество новых типов технических устройств, таких как: смартфон, коммуникатор, ноутбук и виды связи (порталы, блоги, чаты, форумы и т.д.).

Наряду с этим, любое изменение или новация в информационных технологиях аккомпанируется обновлением компьютерной терминосистемы, формированием и модификацией имеющихся терминологических единиц. В современный таджикский язык проникнуты или заимствованы лексические единицы из различных языков мира в результате наблюдаемого в последнее время активного процесса межязыкового и межкультурного взаимодействия, максимальное количество из которых охватывают научно-технические англицизмы, в частности термины компьютерной технологии.

Степень разработанности темы. Вопрос о единстве формальной и содержательной сторон исследования языковых явлений в лингвистической науке был поставлен еще в начале 20-х годов прошлого столетия. Словообразование как одна из фундаментальных дисциплин в историческом процессе эволюции языка формировалось наряду с другими лингвистическими науками. В исследовании становления и развития лексики древнего и среднего периодов развития таджикского и английского языков посредством определения продуктивных моделей словообразования и терминообразования существенна роль таких лингвистов, как В.В. Виноградов, А.И. Смирницкий, И. Ильин, И.В. Арнольд, З. Д. Харитончик, Е.С. Кубрякова, М.Д. Степанов, В.С. Расторгуева, Л.С. Пейсиков, Е.К. Молчанова, И.М. Оранский, Д. Саймиддинов, С. Хоркашева, О. Касимов. В анализе моделей античного периода формирования и развития таджикского и английского языков велика заслуга Ш. Рустамова и П.М. Карашука, труды которых предоставляют подробные сведения о научной интерпретации словообразования и формообразования грамматических элементов. Таджикский исследователь С. Халимов, рассматривая особенности таджикского литературного языка X-XII вв. (1997, 2002), анализируя также структуру словообразовательных моделей на материале поэзии и прозы классической литературы, делает ценные выводы. М.Н. Касимова в учебном пособии “История таджикского литературного языка” (2003) наряду с исследованием языковых проблем литературного наследия IX-X вв. уделяет особое внимание вопросу словообразованию в языке этого периода. В раскрытие проблем деривации в языке классического периода вносят существенный вклад монографии О. Касимова «Деривация в «Шахнаме» Абулькасима Фирдоуси» (2006) и “Лексика “Шахнаме” Абулькасима Фирдоуси” (2011).

В монографии Рахматуллозода С. «Словообразование имён существительных в южных и юго-восточных говорах таджикского языка» (2016) подробно рассмотрены продуктивные типы словообразования (суффиксация и

словосложение) на примере южных и юго-восточных говоров таджикского языка, и одновременно определены их продуктивность и непродуктивность.

П.М. Карашук в своем труде «Словообразование английского языка» [1977] выявляет закономерности и особенности процесса образования слов посредством аффиксации и конверсии, а также лексико-семантические закономерности и ограничения, действующие в сфере словообразования и развития семантических структур производных слов [4, 36].

Как известно, относительно вопросов терминообразования и словообразования современного персидского, таджикского, русского и английского языков и языка дари учёными проведен ряд ценных исследований. В частности, по персидскому языку можно отметить труды Л.С. Пейсикова, Е.К. Молчановой, Ю.А. Рубинчика, Т.Д. Чхеидзе, Т.А. Чавчавадзе, Т.И. Джахонгирова, Д. Саймиждинова, С.А. Алиева, Ф.Р. Амоновой; по языку дари – У. Обидова, Л.Н. Киселёвой, по таджикскому языку – Ш. Рустамова, Р.Гаффарова, М. Шукурова, С. Халимова, М.Н. Касымовой, Ш. Ниёзи, М. Мухаммадиева, С. Рахматуллозода, Э. Шоева, О. Касимова, Т. Шарипова; по английскому языку – А.Б. Кутузова, М.В. Орлова, Н. Ненюхина; в русском языке – И.Л. Комлева и других, которые были использованы в процессе написания диссертации.

Следует отметить, что терминосистема компьютерной технологии со времени появления индивидуального компьютера перестала быть частью строго особого языка, т.е. компьютер сегодня – это разнообразные технические новинки, которые окружают нас в быту.

В настоящее время в лингвистике наблюдается повышенный интерес к лингвистическому анализу специальной лексики отдельных областей знания: словообразовательной терминологии (С. Хоркашев), технической терминологии (Т. Джураев), философской терминологии (С. Сулаймонов), строительной терминологии (М. Бекмуродов), биологической терминологии (Р. Аслитдинова), ирригационной и лингвистической терминологии (С. Джаматов), финансово-банковских терминов (З. Валиева), сельскохозяйственной терминологии (Ф. Баротов), авиационной терминологии (Ш. Каримов), термины международного права (Н. Назарова), военной и дипломатической терминологии (Х. Саидов), сельскохозяйственной терминологии (Г. Саъдиева), налоговой терминологии (С. Собирова), текстильных терминов (М. Солиева), медицинской терминологии (Д. Хайдарова), математической терминологии (С. Шукурова), терминологии генетики (Т. Шукурова), юридической терминологии (Л. Мамаджанова) и ряда других областей знания.

Термины компьютерной технологии в настоящее время стали объектом активного лингвистического исследования, что подтверждается появлением диссертаций и монографий в указанной сфере в английском (А.Б. Кутузов, М.В. Орлова), таджикском (Т. Шарипов), испанском (М.А. Лобанова), арабском (О.М. Синькова), русском (И.Л. Комлева) языках, в которых подвергну-

ты анализу пути и принципы создания компьютерных терминов, а также их структурно-семантические особенности.

Необходимо особо подчеркнуть, что З. Мусоямов в своем диссертационном исследовании «Структурно-семантический анализ терминов программного обеспечения компьютера (на материалах таджикского и английского языков)» достаточно подробно изучил особенности семантики и структуры терминов программного обеспечения в сопоставительном плане.

Тем не менее, до сих пор отсутствует монографическое исследование, анализирующее и содержащее словообразовательные процессы терминов компьютерной технологии таджикского и английского языков в контрастивном плане, что еще раз подтверждает необходимость проведения подобной работы.

Цель диссертационной работы состоит в раскрытии словообразовательной потенции компьютерной терминосистемы таджикского и английского языков, а также комплексном рассмотрении её функционирования и адаптации в указанных языках. Цель работы предполагает решение следующих задач:

- произвести выборку терминов компьютерной технологии таджикского и английского языков для сопоставительного анализа;
- выявить основные источники становления и развития терминов компьютерной технологии в сопоставляемых языках;
- очертить словообразовательную структуру и определить основные признаки терминосистемы компьютерной технологии в сравниваемых языках;
- определить признаки, соединяющие компьютерный язык с естественными языками, с одной стороны, и искусственными, с другой; проанализировать вероятные способы развития языка компьютера;
- установить основные причины заимствования терминов компьютерной технологии из английского языка в таджикский язык;
- проанализировать виды адаптации заимствований в терминосистеме компьютерной технологии – графическую, фонетическую, семантическую, словообразовательную;
- произвести комплексную лингвостатистическую обработку использованных терминов компьютерной технологии сопоставляемых языках.

Научная новизна диссертационного исследования:

- впервые осуществлен комплексный словообразовательный и лингвостатистический анализ терминов компьютерной технологии сопоставляемых языках;
- установлены процессы адаптации терминов компьютерной технологии английского языка к системе таджикского;
- выявлены вероятные способы становления и развития языка компьютера;

- установлены продуктивные способы словообразования терминов компьютерной технологии;
- выявлены сходства и различия в образования терминов компьютерной технологии с учетом роли тех или иных типов словообразования;
- определена роль продуктивных словообразовательных элементов в формировании терминов компьютерной технологии рассматриваемых языках;
- впервые установлены заимствованные из английского языка таджикским термины компьютерной технологии.

Теоретическая значимость исследования заключается в использовании тотального подхода к очерчиванию терминов компьютерной технологии, который позволил произвести словообразовательный анализ терминов указанной сферы в контрастивном плане. Теоретическая значимость предлагаемого исследования может быть применена при дальнейшей разработке вопросов терминологии не только английского и таджикского, но и других германских и иранских языков.

Практическая значимость. Выводы и положения диссертации могут быть применены в учебных курсах по сравнительно-историческому и общему языкознанию, лексикологии как таджикского, так и английского языков, стилистике, терминоведению; при создании терминологических словарей, учебников и учебных пособий по общему языкознанию, компьютерной лингвистике, терминоведению; при составлении инструкций, пособий и справочников по работе на компьютере, а также при чтении спецсеминаров и спецкурсов по лексикологии, терминологии, сопоставительной терминологии и лексикографии на факультетах филологии и иностранных языков.

Методология и методы исследования. Метод сопоставительного структурно-семантического анализа с использованием элементов синхронно-диахронического и этимологического методов положен в основу исследования. Изучение научной литературы, а также методы лексикографических определений, статистического и контекстуального анализа применялись при разработке проблемы в качестве основных методов.

В диссертации также нашли определённое место традиционные методы: трансформационный, формальный, описательный, комплексный этимологический, методика количественной обработки и компонентного анализа исследуемого материала.

Теоретико-методологическую основу настоящей работы составляют работы лингвистов по терминоведению (Смита Л., Жилбера Э., Вандриеса Ж., Виноградова В.В., Лотте Д.С., Реформатского А.А., Головина Б.Н., Даниленко В.П., Шукурова М., Шаропова Н., Касьмовой М., Саймиддинова Д., Назарзода С., Султонова М., Шокирова Т., Джураева Т., Саидова Х., Джамадова С. и др.), словообразованию (Земской Е.А., Логатина В.В., Мешкова О.Д., Немченко В.Н., Янко-Триницкой Н.А., Рустамова Ш., Карашука П.В., Кубряковой Е.С., Рахматуллозода С., Касимова О., Мирзоева Х. и др.).

Материал исследования. Словообразовательный анализ терминологии компьютерной технологии в таджикском и английском языках проводился на базовом материале текстов по программному и аппаратному обеспечению, защите информации, эволюции вычислительных устройств, указанных в электронных энциклопедиях и словарях, в том числе переводных.

Все 900 терминов, подвергшихся рассмотрению и сопоставлению, извлечены из разных словарей, опубликованных в последнее время.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Термины компьютерной технологии представляют собой относительно открытую и динамично формирующуюся систему.
2. Язык компьютера, будучи ненатуральным формированием, обладает характеристиками, соединяющими его с естественными языками.
3. Термины компьютерной технологии, проникая в современный таджикский язык, подвергаются полной адаптации, т.е. становятся полноправными элементами его языковой системы.
4. Лексический, семантический и словообразовательный способы являются наиболее продуктивными при пополнении фонда терминологических номинаций в изучаемой сфере.
5. Приоритетными словообразовательными функциями при образовании терминов компьютерной технологии, как в таджикском, так и в английском языках являются конструктивная, компрессивная и номинативная.

Личный вклад. Данная научная работа является результатом самостоятельного исследования. Диссертантом проанализированы работы зарубежных и отечественных ученых по проблемам словообразовательного анализа терминов компьютерной технологии сопоставляемых языках. Определена роль продуктивных словообразовательных элементов в формировании терминов компьютерной технологии в рассматриваемых языках, также впервые систематизированы термины компьютерной технологии, заимствованные таджикским языком из английского языка.

Апробация работы. Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни (протокол № 8 от 12.06. 2019 года).

Основные положения и результаты исследования были представлены в виде докладов, опубликованных в материалах республиканских и международных конференций Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни (2010-2018). Общее количество публикаций составляет 8, в том числе – 4, опубликованные в рецензируемых изданиях, включенных в перечень ВАК РФ.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, списка словарей и энциклопедий. Объем работы составляет 164 стр.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обоснована актуальность темы, обозначены объект и предмет исследования, определены цели и задачи, степень новизны, теоретическая и практическая значимость работы, сформулированы положения, выносимые на защиту, характеризуются источники и основные методы исследования.

Глава первая диссертации – «**Теоретические аспекты словообразования компьютерной технологии в таджикском и английском языках**», состоящая из пяти разделов, посвящена анализу отдельных теоретических положений о лингвистическом статусе понятий «словообразование» и «словообразовательное гнездо», лексико-семантической интерпретации транскрипции, транслитерации терминологии компьютерной технологии, а также основных источников становления и развития терминологии компьютерной технологии в таджикском и английском языках в сопоставительном аспекте.

В первом разделе обсуждается ряд стержневых вопросов научной терминологии: отличие словообразования от словообразовательного гнезда, критерии определения словообразования и т.д. Автор диссертации исходит из того, что словообразование – эта самостоятельная ветвь науки внутри лексикологии, занимающаяся исследованием процесса создания лексических единиц в своём втором значении. При всем этом, процесс образования новых слов, условия и особенности его происхождения, внутрилингвистические и экстралингвистические основания, определяющие словообразовательный процесс, – все это в англистике и таджиковедении еще не изучены в достаточной степени. В последние годы большинство проблем, в том числе и этих, исследовались в трудах, посвященных вопросам таджикского, английского, немецкого, испанского и русского словообразования, а также вопросам общей теории словообразования.

Следует указать, что исследования Е.С. Кубряковой, М.Д. Степановой, Е.А. Земской, И.С. Улуханова, В.В. Лопатина, Н.Д. Артюновой, Э. Бенвениста, Г. Марчанда, М.Н. Касымовой, Ш. Рустомова, Д. Саймиддинова, С. Рахматуллозода, О. Касимова и др. в значительной степени оказали содействие на определение дифференциальных черт словообразовательного и терминообразовательного процесса и наметили пути его дальнейшего изучения и исследования.

В современном практическом и теоретическом словообразовании наметилась тенденция перехода от статике – как построены готовые слова – к динамике – как их можно образовывать, какие для этого имеются предпосылки. Данная тенденция совпала, а скорее, оказалась следствием модификации

тотального течения в лингвистических изучениях последнего времени, характеризуемого как «окончательный поворот к примату семантики». Она нашла свое отображение и в трудах вышеупомянутых лингвистов по словообразованию, где как раз, в первую очередь, выявляется смысловая сторона, содержательный фактор исследуемых феноменов. Аналогичное направление содействует, по нашему мнению, наиболее удачному решению многих актуальных проблем словообразования. Тем не менее, следует заметить, что в исследованиях, созданных с учетом семантического принципа, необходимо полно учитывать и языковую форму, лишь анализ содержания и формы, их взаимообусловленность и взаимосвязь предоставляют вероятность наиболее глубокого проникновения в исследуемое явление.

Потребность в специалистах, способных систематически использовать в качестве источника информации литературу на английском языке, становится все более актуальной. В связи с этим, одной из важных практических задач обучения английскому языку по профессиональному направлению является формирование умений выделять необходимую информацию из текстов по специальности и переводить их.

На современном периоде развития общества невозможно отрицать очевидный факт компьютеризации практически всех сфер знаний. Соответственно, в условиях массового использования персонального компьютера в различных областях, не только ограниченному кругу специалистов-программистов, но и любому пользователю персонального компьютера необходимо уметь применить определенные наименования для обозначения программного и информационного обеспечения как персональных, так и корпоративных компьютеров, овладеть действиями, которые выполняются при работе с ними, и ознакомиться с понятиями, возникающими при взаимодействии информационных технологий с другими отраслями науки и техники.

В достижении этой цели может помочь именно знание компьютерных терминов. Одним из основных источников заимствования терминов во всех языках являются международные контакты – коммерческие, технические, научные, культурные. Особенности развития лексической системы таджикского языка на сегодняшний день связаны со стремительным прогрессом науки и интенсивным распространением информации благодаря развитию и распространению компьютерной технологии. Одновременно особое значение приобрело изучение английского языка, ведь именно за счет англоязычных заимствований происходит постоянное пополнение общественно-политической лексики, понятий из сферы искусства, культуры и бизнеса и т.п. Сегодня в результате процесса компьютеризации всех сфер жизни общества появилась возможность усвоения говорящими компьютерной английской терминологии.

Основными способами воспроизведения терминологии компьютерной технологии на таджикском языке являются:

- транскодирование;
- калькирование;
- описательный перевод;
- эквивалентный перевод.

Способ транскодирования заключается в передаче звуковой или графической формы слова исходного языка средствами алфавита языка перевода.

Транскодирование слов особенно часто происходит тогда, когда слово в языке перевода состоит из международных терминоэлементов латинского или древнегреческого происхождения.

Инновации и новизна многочисленных компьютерных терминов появляются в таджикском языке вместе с интенсивным развитием науки и техники. В условиях отсутствия конкретного понятия для пометы объекта или явления, процесс номинации и нововведения происходит в основном двумя путями:

- новое понятие заимствуется из другого языка вместе с ассимиляцией явления или понятия;
- номинация происходит средствами, существующими в языке - реципиенте (например, передача нового значения существующим в языке словом).

В ходе проведенного исследования также выявлено, что в процессе перевода компьютерных терминов и лексических единиц на таджикский язык часто используются следующие методы:

- транскрипция /транслитерация;
- экспликация;
- перевод на базе аналогии (когда применяются стандартные лексемы, но с другим смыслом).

Транслитерация – это передача букв алфавита одного языка буквами или совокупностью букв алфавита другого или третьего языка, т. е. как буквенная имитация, так и формы предъявленного слова.

Путем транслитерации были заимствованы такие термины как *computer – компьютер; internet – интернет; multimedia – мультимедиа; server – сервер; commutator – коммутатор; decoder – декодер; chat – чат; processor – процессор; scanner – сканер; operator – оператор; hacker – хакер; monitor – монитор; printer – принтер; indicator – индикатор; portal – портал; gigabit – гигабит* и т.п.

Переводческая транскрипция – это пофонемное воспроизведение с помощью фонем языка перевода лексической единицы, то есть фонетическая имитация исходного слова.

Путем транскрибирования были заимствованы такие термины как *file – файл; site – сайт; tuner – тюнер; cartridge – картридж; browser – браузер; display – дисплей; joystick – джойстик; driver – драйвер; provider – провайдер*.

Смешанное транскодирование привело к заимствованию следующих слов: *on-line* – онлайн, *chat* – чат, *interface* – интерфейс, *adaptor* – адаптер.

Благодаря адаптированному транскодированию появились слова: *menu* – меню, *profile* – профиль, *matrix* – матрица, *command* – команда, *domain* – домен, *card* – карта.

Одним из наиболее распространенных методов перевода является калькирование. Под калькированием подразумевается перевод некоторых частей иноязычных слов (словосочетание производного или сложного) с предыдущим составлением элементов в одно целое. Также примерами калькирования может быть перевод таких словосочетаний терминологического характера как *access code* – коды доступа, *autorepeat* – такрори автоматӣ; *abstract semantic network* – шабакаҳои абстрактӣи семантикӣ.

В последнем разделе данной главе рассматриваются основные источники становления и развития терминологии компьютерной технологии таджикского и английского языков. Основными источниками компьютерной терминологии в рассматриваемых языках являются следующие словари: «Вожаномай компютер (Словарь компьютера) (англо-русско-таджикский)», «Современный англо-русский словарь компьютерных технологий», «Англо-русский и русско-английский словарь компьютерной лексики», «Большой англо-русский политехнический словарь» и др.

Вторая глава диссертации – «Структурно-словообразовательные формы терминологии компьютерной технологии в таджикском и английском языках» – состоит из шести разделов и содержит информацию о структурной и словообразовательной формах терминов компьютерной технологии.

В таджикском языке существуют следующие способы образования терминов:

1. *Морфологический* или *аффиксальный* способ. При образовании терминов этим способом появляется новая языковая единица, имеющая только одно, терминологическое значение.

а) образование терминов при помощи префиксов:

- префикс *be-*. Префикс *be* <ср. *abe//ape*, будучи продуктивным, указывает на отсутствие какого-либо качества либо признака предмета: *beохир* – *endless* (бесконечный), *нонавишта* – *unwritten* (ненаписанный), *безарар* – *harmless* (безвредный)». Для образования существительных от прилагательных по своему семантическому значению он тождественен префиксу *без-* в русском и префиксу *non-* в английском языках. Однако именные элементы этой категории (вторая составляющая) считаются абстрактными существительными преимущественно в словообразовании компьютерной технологии: *берасона* – *nonconductor* (беспроводный), *бехато* – *nonfaulty* (исправный), *бехато*, *бехаиш*, *беихтилол* – *noiseless* (бесшумный, свободный от помех), *бегалат* – *error-free* (безошибочный), *бехатар* – *hazard-free* (без рисков), *безътимод*, *беитми-*

нон – *unreliable* (ненадёжный), *бахато*, *бағиб* – *fault-free* (безошибочный, безотказный), *бесубот* – *sloppy* (нестабильный), *бешикастхурӣ* – *failproof* (безотказный).

Следует указать, что противоположное значение словам, образованным путём применения префикса *бе-* в таджикском языке, придается префиксом *бо-*. Компонентами образования в этом случае остаются те же имена, вследствие чего, эти две приставки можно считать парными антонимическими префиксами. Другой общей чертой заключается в том, что префиксы *бо-* и *бе-* создают в основном прилагательное.

Образование слов посредством приставки *бе-* в противоположность приставке *бо-* удостоверяет присутствие того или другого качества: *беихтилол* – *noiseless* (бесшумный) противополож.: *бесубот* – *sloppy* (нестабильный) противополож.; *боихтилол* – *noisiness* (шумовые свойства); *босубот* – *stable* (устойчивый).

Таким образом, значение префикса *бе-* абсолютно точно в отдельных случаях обозначается префиксом *но-*. Интересен тот факт, что именные компоненты не могут сочетаться с приставкой *но-*, которые объединяются с приставкой *бе-*. Только к прилагательным, которые в определённой степени выполняют функцию прилагательного, всегда присоединяется приставка *но-*: *бесубот/ноустувор* – *sloppy* (нестабильный). Согласно данной формулировке в образовании слов и терминов антонимические и синонимические ряды играют весьма важную роль. Приставка *но-* постоянно придает значение негативности, отрицания, неправильности и отсутствия. Она соединяется преимущественно с прилагательными или с существительными, которые в данный момент выполняют в определённой степени функции прилагательного, и образует противоположное прилагательное: *номудайян* – *indetermine* (неопределенный); *нопурра/номукамал* – *incompleteness* (неполный, незавершенный); *нопајдо* – *transparent* (прозрачный); *норавшан* – *undecipherable* (неотчётливый); *ноустувор* – *sloppy* (нестабильный); *ноҳамгом* – *asynchronous* (асинхронный); *носозгор/номувофиқ* – *incomparable* (несовместимый); *ноҷур/носоз* – *disadjustment* (негармоничный) и т. д.;

- префикс *ҳам-*. В таджикском языке терминообразование с помощью префикса очень продуктивно; префикс выражает соучастие и взаимное отношение, также совместность и образует существительные и прилагательные, например: *ҳамгардон* – *compiler* (компилятор), *ҳамсоз* – *compatible* (совместимый); *ҳамхонӣ* – *conformation* (соответствие); *највастағӣ* – *contiguous* (продолжение); *ҳамбастағӣ* – *correlation* (корреляция, соотношение); *ҳамравол* – *coroutine* (сoproграмма); *ҳамгом*, *ҳамзамон* – *synchronous* (синхронно, синхронность).

- префикс *-бар*. вносит значение установления, воздвижения чего-либо, считается непродуктивным в современном таджикском языке. При образова-

нии компьютерных терминов префикс *бар-* тем не менее проявляет весьма высокую продуктивность:

а) сложные слова, образованные из существительного и прилагательного: *барчасбдор – labeled (маркированный)*, *барқарорқунанда – restorer (восстановливатель)*;

б) словосочетания, связанные с компьютером: *баргашти ҳаёт – biofeedback (перезагрузка (системы))*; *баргашти чархшӣӣ, баргашти даврӣ – wrap around (циклический возврат)*; *баргашти ҳамгузорӣ, баргардонӣ – disassembling (обратное ассемблирование)*;

- префикс *но-*. Префикс *но-* перед глагольным компонентом образует большое количество терминов компьютерной технологии, например: *ислохнопазир – incorrectable (неисправимость)*; *дастнорас – inaccessible (недоступный)*.

префикс *-гайри*. В компьютерной терминологии этот префикс является весьма продуктивным; происходя из арабского языка имеет значение отрицания другой. Этот префикс относительных прилагательных образует прилагательные: *гайриизофатӣ – nonredundancy (безызыбыточный)*; *гайриададӣ, гайрирақамӣ – non-numeric (нечисловой)*; *гайрисифрӣ – nonzero (ненулевой, отличный от нуля)*; *гайримухобираӣ – non-interactive (недиалоговый)*.

Существуют и другие варианты использования префикса *гайри-* с арабскими заимствованиями в самой арабской конструкции: *гайрисобит – nonstick (неконстантный)*; *гайримӯътадил – unbalance (разбаланс)*; *гайримутмайин – troublesome (ненадёжный)*; *гайримӯҷоз-инауторизованный – unauthorized (несанкционированный)*; *гайрияққимата – ambiguity (неоднозначность)*; *гайрихудмухтор – on-line (неавтономный)*; *гайриодӣ – abnormal (аварийный, непредусмотренный)*; *гайрияққинса – spottiness (неоднородность)* и т. д.

Префикс *абар-*. В среднеперсидском языке указанный префикс имеет форму *abar* (др. перс, *aragū*) «на, над, сверх». Данный префикс в английском языке обладает практически таким же значением, что и префикс *super -*.

а) префикс *абар* + конкретные существительные: *абаркомпютер – supercomputer (суперкомпьютер)*; *абарнармафзор – supersoftware; (суперкомпьютерное программное обеспечение)*; *абарноқил – superconductor (сверхпроводник)*; *абарматн – hypertext (гипертекст)*; *абаришабака – supernet (суперсет)*; *абаршоҳроҳ – superhighway (информационная магистраль)*.

б) префикс *абар-* + абстрактные существительные: *абармафҳум – superconcept (суперконцепция)*; *абарҳисоб/абармуҳосиба – supercomputing (супервычисления)*.

Образование терминов при помощи суффиксов

В создании терминов в современном таджикском языке участвует большинство словообразовательных суффиксов, но не все они обладают одинаково-

вой продуктивностью. Основные суффиксы, с помощью которых образуются термины от различных частей речи, следующие:

-суффикс *-гар*: Этот суффикс, присоединяясь к существительному, обозначающему конкретный предмет, образует новое существительное: *чонгар* – *publisher* (человек, который публикует), *бозигар* – *gamist* (специалист по теории игр), *эълмгар* – *declaratory* (оператор объявления). Формы употребления данного суффикса обширны, например:

а) арабские заимствованные слова + суффикс *-гар*: *таҳлилгар* – *analyst* (аналитик); *масҳеҳгар* – *corrector* (корректор); *тавсифгар* – *descriptor* (описатель), *тахсисгар* – *allocator* (распределитель);

б) использование суффикса *-гар* в образовании сложных терминов: *нимафзоишгар* – *half-adder* (полусумматор), *барноманавис-таҳлилгар* – *programmer-analyst* (программист-аналитик); *худтаҳлилгар* – *self-awareness* (самоанализатор); *худтавлидгар* – *self-reproduction* (самовоспроизведение).

в) употребление суффикса *-гар* в создании составных терминов: *сабтгари додаҳо* – *datalogger* (регистратор данных), *тасвиргари рӯйи парда* – *screening* (экранирование, вывод изображения на экран).

- суффикс *-манд*. Суффикс *-манд* (ср. перс. –*omand*, который является продуктивным и от именных основ с категориальным значением «обладания») образует прилагательное. Например: *суд* (польза) – *судманд* (полезный). Это слово в компьютерной терминологии может употребляться с иным оттенком: *ҳушиманд* (умный, сознательный, интеллектуальный), *барномаи судманд* – *utility program* (обслуживающая программа). В сочетании терминали *ҳушиманд/боҳуи* – *smart terminal* (интеллектуальный терминал) используется именно это слово.

- суффикс *-ӣ*. Суффикс *-ӣ* в большинстве случаев образует абстрактные существительные и прилагательные в этой ситуации: *корӣ* – *operable* (рабочий/действующий), *дарунӣ* – *internal* (внутренний), *дастӣ* – *hand* (ручной).

II. Морфолого-синтаксический способ.

В диссертации выделены термины компьютерной технологии, образованные следующим образом:

1) сложные термины, представляющие сочинительные или копулятивные сочетания, в которых компоненты соединены с помощью гласного *и*: *гайримӯҷоз* – *unauthorized* (несанкционированный); *гайрияққимата* – *ambiguity* (неоднозначность); *гайрихудмухтор* – *on-line* (неавтономный); *гайриодӣ* – *abnormal* (аварийный, непредусмотренный); *гайрияққинса* – *spottiness* (неоднородность);

2) конструкции, образованные по модели др. -инд. – *tatpurusa*. В эту группу входят термины, состоящие из следующих компонентов:

а) существительное + существительное, здесь первый компонент подчиняется второму: *худбаргашиит* – *self-recovery* (самовозврат);

б) существительное + основа нестоящее время, здесь первый компонент подчиняется второму: *намуназир* – *sampler* (квантизатор); *матнгаро* – *text-oriented* (текстовой с пословной обработкой);

3) конструкции модели др. - инд. *karnadharya*:

а) наречие + существительное: *бисёрвазо* – *multinomial* (полином, многочлен, многочленный); *бисёрмачро* – *multiway* (многоканальный, многопозиционный); *бисёрҳалқа* – *multiring* (многокольцевой);

в) местоимение + существительное + основа настоящее время: *худнайкарабанд* – *self-configuration* (с автоматическим реконфигурированием), *худсанадосоз* – *self-documentation* (самодокументирование);

4) конструкции модели др. - инд. *dvigu*:

а) сложные термины, состоящие из числительного и существительного: *чаҳорҷуб* – *frame* (рамка); *сечанд* – *triple-precision* (умножение); *чаҳорҷабҳа* – *quadruple* (структура из четырех элементов);

б) сложные двухкомпонентные и трехкомпонентные термины, образуемые с помощью суффиксов *-ӣ*, *-анда*: *дастёбӣ* – *access* (выборка, доступ); *рамзёбӣ* – *decode* (декодирование); *бозёбӣ* – *detection* (обнаружение, выявление); *айбёбӣ* – *diagnostics* (диагностика); *анҷомёбӣ* – *ending* (окончание); *тарҳрезӣ* – *designing* (проектирование); *бастакорӣ* – *batch processing* (групповая обработка, пакетная обработка); *дасткорӣ* – *handshaking* (устройство управления, манипулятор); *дасткорӣ* – *manipulation* (манипуляция); *худдандозирӣ* – *self-scaling* (автомасштабирование); *худдангезанда* – *self-excitation* (самовозбуждение); *худбарномарезиишаванда* – *self-programming* (самопрограммирующийся).

Среди таких образований выделяется один тип терминов, конструируемый по модели *суц. + онв. + суф.*: *танзимкунак* – *regulator* (регулятор);

III. Лексико-семантический способ.

Употребление литературных слов в особых контекстах приводит к смысловой специализации их в качестве термина. Семантическое приспособление слов в терминообразовании происходит быстро, в то время как в общелитературном словообразовании этот процесс является результатом длительной эволюции слов. В компьютерной терминологии таджикского языка используются общелитературные слова, подвергшиеся терминологическому переосмыслению преимущественно конкретного значения.

IV. Калькирование русских и других терминологических единиц используется в современном таджикском языке для образования новых терминов. Термины-кальки в компьютерной терминологии делятся на смысловые кальки, то есть буквальные переводы тех или иных терминов: *operator* – *оператор*, *monitor* – *монитор*, *portal* – *портал*, *server* – *сервер*, *simulator* (от гл. *simulate* – *копировать*, *имитировать*) – *симулятор* (программа моделирования), *laser* – *лазер*, *decoder* – *декодер*,

processor – процессор, *assembler* (от гл. *assemble* – собирать) – компоновочная программа, *buffer* – буфер, *hacker* – хакер, *browser* – браузер, *router* – роутер, *moderator* – модератор.

Основной пласт английской терминологии компьютерной технологии составляют простые термины: *mouse* – мушак (мышка), *net* – шабака (интернет), *boot* – ба кор даровардан (загружать), *cancel* – фашолияти компютерро манъ кардан (отменить операцию), *shield* – синарпарда (защитный экран).

В английском языке существует несколько способов образования терминов, из которых наиболее продуктивным является морфологический способ, предполагающий участие в терминообразовании суффиксов и префиксов.

а) образование терминов с помощью префиксов:

-trans [< Latin *trans*, *accros*, *prep.* and *prefix*; some root as through]: *transmission* – интиқол (переход), *transmitter* – интиқолдиҳанда (переходник), *transition* – гузариш (транзит), *transvers* – кўндаланг, арнӣ (поперечный);

б) образование термина с помощью суффиксов:

– суффикс *-tion* [<Latin *-tio*-, *-onis*< *-t*-, stem ending of past participle + *io*- , a noun suffix; or alteration of Old French *-cion*<Lation *-tio*]: *location* – чойи мушахас дар хотири компютер, ки дар он маълумот махфуз нигоҳ дошта мешавад (определение места в памяти компьютера, в котором информация хранится в бинарном виде), *specification* – спецификасия (тавсифи техникии низом ва ҷузъиёти низоми компютер (техническое очерчивание компонента системы или системы);

– суффикс *-er* [<Anglo-French- *er*-, Old French *-ier* <Latin – *arius*, *-arium* having to do with]: *assembler* – компоновочная программа, *hacker* – хакер, *loader* – программа загрузки, .

– суффикс *-or* [<Middle French *-our*<Old French< Latin *-or*]: *monitor* – экран (монитор, дисплей), *simulator* – симулятор (программа моделирования); *indicator* – ишораткунанда (индикатор), *regulator* – танзимкунанда (регулятор) *divisor* – тақсимкунанда (распределитель), *deflector* – инъикоскунанда (отражатель);

– суффикс *-ing* [Middle English *-ing*, earlier *-ung*, Old English *-ing*, *-ung*, Middle English *-ing*, variant of *-ind*, *-end*, Old English *-ende*]: *planning* – барномарезӣ (планирование); *designing* – тарҳрезӣ (проектирование); *printing* – чопкунӣ (принтовать), *saving* – рӯпӯшкунӣ (укрывание);

– суффикс *-y* [Middle English *-ye*, *-ie* <Old French *-ie*- <Latin *-ia*<Greek *ia*]: *recovery* – раванди барқароршавии фашолияти компютер пас аз пайдо шудани галат (вслед за возникновением ошибки восстановление нормальной работы компьютера);

– суффикс *-less* [Old English *-leas*<*leas* free from, without]: *addressless* – беинишон (безадресный); *boundless* – номаҳдуд (неограниченный, беспредельный); *endlessloop* – чархиши беинтиҳо (бесконечный цикл);

– суффикс *-ence* [Old French *-ence* <Latin *-entia*, <ent -, present participle stem + *ia*, noun suffix]: *confluence* – якчояшави барномаҳо (слияние программы);

– суффикс *-ent* [<Latin *-enis*, *-entis*, present participle endings of Latin verbs in *-ere*, *-ire*]: *abonent* – обуна, муштарӣ (абонент, пользователь); *antecedent* – сарғазо (первый операнд, первый член отношения); *coincident* – мувофиқ, мутобиқ (совпадающий); *concurrent* – ҳамраванд, ҳамзамон (одновременный, совместный); *intelligent* – ҳушманд, боҳуш (интеллектуальный, программируемый);

– суффикс *-able* (*-ible*) (5 % слов) (от глаголов чаще всего образует прилагательные): *CD-recordable* – диски дорои имконияти як маротиба сабткунӣ (компакт-диск с возможностью однократной записи); *portable* – сайёр (переносной); *adjustable* – танзимпазир (регулируемый, настраиваемый), *addressable* – нишонпазир (адресуемый, имеющий адрес).

– суффикс *-ed* (4% слов) (от существительных образует прилагательные и наречия): *configured* – омодашуда (сконфигурированный, настроенный); *multilinked* – бисёралоқа (многосвязный); *hardwired* – ба воситаи таҷизот пайвастшуда (аппаратно-подключённый);

– суффикс *-ity* (5,5% слов) (со значением состояния, условия и качества формирует абстрактные существительные): *compatibility* – гунҷошпазирӣ (совместимость, сочетаемость), *addressability* – нишонпазирӣ (адресуемость), *entity* – моҳият (сущность).

II. Словообразование. Этот вид словообразования научных терминов в английском языке является продуктивным. Образовавшиеся новые термины состоят, как правило, из двух равноправных, семантически самостоятельных слов. Среди них выделяются:

а) сложносоставные термины, образуемые по моделям:

прил. + сущ.: *hardware* – сахтафзор (технические средства), *highmemory* – болоҳофиза (высокозначная память);

нареч. + сущ.: *low-speed* – пастсуръат (низкоскоростной);

сущ. + глагол: *floppydrive/ diskdrive* – дискчархон (дискковод); *data-driven* – дидагардон (управляемый данными)

сущ. + гл. + суф.: *quickoperating* – зудкор (быстродействующий);

III. Семантический способ. Базой такого словообразования является терминологизация бытовых слов, то есть использование уже существующего в языке слова в качестве нового термина. С превращением этого слова в термин оно получает определенное содержание в данной терминологической системе и к его ранее зарегистрированным значениям прибавляется новое. В таких случаях термины часто создаются на основе внешней аналогии: *mouse* (мышька) – қисми компютер барои идора кардани барнома (часть компьютера для управления программы).

IV. Конверсия. В этом способе словообразования заметную роль играют существительное и глагол: *cancel (n) – манъ (отмена) > to cancel – фъаъолияти компютерро манъ кардан (отменить операцию), boot – қитъаси диски сахт, ки маълумоти заруриро барои ба кор даровардани система дорад (участок жесткого диска, содержащий необходимую для загрузки (системную) информацию) > to boot – ба кор даровардан (загружать).*

V. Аббревиация. Этот способ словообразования, представляющий собой инициальное сокращение первых букв слов, в английском языке является продуктивным и используется также в наименованиях той или иной части компьютера. Например: *CD-bridge – мост (аппаратно-программное устройство, соединяющее две или более физические локальные сети), e-wallet – ҳамёни электронӣ (барномае, ки пардохтҳои электрониро бо ёрии корти кредитӣ имконпазир менамояд) (электронный бумажник (программа, позволяющая осуществлять электронные платежи с помощью кредитной карты)), v-mail – почтаи овозӣ (голосовая почта), T-commerce – тиҷорат бо ёрии телевизор (коммерция при помощи телевидения), e-business – тиҷорати электронӣ (зери мафҳуми тиҷорати электронӣ ҳама гуна шаклҳои фъаъолияти тиҷорати электронӣ фаҳмида мешавад) (электронный бизнес) (под электронным бизнесом понимаются все формы электронной бизнес-деятельности).*

Следует отметить, что большинство из английских терминов-словосочетаний в таджикском языке передается одной терминологической лексемой. В свою очередь, словосочетания, аналогичные таджикским предложно-изофетным конструкциям, для английского языка нехарактерны.

Третья глава диссертации - «**Синтаксический способ образования терминов компьютерной технологии таджикского и английского языков**» - состоит из восьми разделов. В ней исследуются синтаксический способ образования терминов компьютерной технологии в исследуемых языках. Исходным в данной работе является взгляд, по которому терминология рассматривается как подсистема общелитературного языка. В силу этого терминология обуславливает, с одной стороны, обязательность для нее общих тенденций развития общелитературного языка, с другой стороны, известную свободу, самостоятельность в развитии терминологии и даже возможность влияния её на литературный язык.

Принадлежность терминов к основному лексическому фонду языка не освобождает их от таких естественных семантических явлений, как многозначность, синонимия, антонимия и т.п., поэтому в терминологии имеют место почти все те лексико-семантические процессы, которые характеризуют лексику вообще со своими специфическими чертами реализации этих процессов.

В первом разделе данной главы рассматриваются термины-словосочетания и роль изафетной конструкции в образовании терминов.

В таджикском и английском языках, в частности в области компьютерной терминологии изафетная конструкция играет очень важную роль в образовании словосочетаний и терминов. С появлением и развитием новых отраслей науки и новой технологии зарождаются новые выражения и понятия, требуется необходимость образования новых выражений и терминов в разных языках, в том числе таджикском и английском.

Данный способ терминообразования является наиболее продуктивным, так как все термины-словосочетания способны с наибольшей полнотой отразить необходимые отличительные признаки именованного понятия.

Термины-словосочетания таджикского языка делятся на две группы:

а) изафетные термины-словосочетания: *баргашити ҳаёт* – *biofeedback* (перезагрузка (системы)); *баргашити чархшиӣ*, *баргашити даврӣ* – *wraparound* (циклический возврат); *баргашити ҳамгузорӣ*, *баргардонӣ* – *disassembling* – (обратное асемблирование);

б) предложные термины-словосочетания: *баргашит ба ҳолати ибтидоӣ* – *unset* (возвращение в исходное положение (состояние), сброс).

Изафетная конструкция может состоять из двух или более компонентов. Изафетные сочетания по структуре можно классифицировать следующим образом на основе материала компьютерного словаря:

Noun + изафет + Noun: *аломати гурӯҳбандӣ* – *sign of aggregation* (группирующий знак); *мавзеи аломат* – *sign position* (знаковый разряд); *муддати таъмир* – *repair time* (время ремонта); *анбори додаҳо* – *repository* (хранилище данных); *калиди бозгашт* – *return key* (клавиша возврата); *нишонии бозгашт* – *return address* (адрес возврата).

Установлено, что второй компонент подчиняется первому компоненту и определяет его в большинстве случаев. В некоторых случаях первый компонент определяет второй, например: *лагви салоҳият* – *revone* (отмена полномочия).

Noun + изафет + Adjective: *одамаки маснӯӣ* – *robot* (робот); *паёми сода* – *simple message* (простое сообщение); *терминали боҳуш/хушманд* – *smart terminal* (интеллектуальный терминал); *компютери тобеъ* – *slave computer* (подчиненный компьютер); *адади мабнӯӣ* – *base number* (основополагающее число); *чопгари наворӣ* – *band printer* (ленточный принтер); *самри мабнӯӣ* – *base line* (базовая строка); *парвандаси гурӯҳӣ* – *batch file* (групповой файл); *намудори сутунӣ* – *bar chart* (столбиковая диаграмма).

Сложные термины – изафетные словосочетания состоят из двух или более слов. В таких словосочетаниях определение обычно состоит из нескольких компонентов. Один из таких видов терминов образуется по принципу изафетной цепи, т.е. последующий компонент является определением по отношению к предыдущей части: *танзими додаҳои вурудӣ* – *redact* (компоновать входные данные), *пойгоҳи додаҳои робитаӣ* – *relational database* (реляционная база данных), *қобилияти истифодаи мӯчаддад* – *reusable* (допуска-

юций многократное использование), *вирушии додаҳои вурудӣ – redaction (редактирование входных данных)* и т.д.

Примеры моделей трехкомпонентных словосочетаний: Noun + Noun + Noun: *man-machine interface – алоқаи инсон-таҷҳизот (интерфейс человек-машина)*;

Noun + Adjective + Noun: *source transparent routing – интиқоли шаффоф аз манба (прозрачная маршрутизация от источника)*;

Noun + Preposition + Noun: *point of sale – нуқтаи фуруш (терминал барои интиқоли маблағ аз бонк барои пардохти харид истифодашиаванда) – нуқти продажи (терминал, используемый для перевода денег из банка для оплаты покупок)*;

Adjective + Adjective + Noun: *personal digital assistant – ёрдамчи рақами фардӣ (компьютер кисагии ба сифати дафтарчаи қайд истифодашиаванда) персональный цифровой секретарь (карманный компьютер, используемый в качестве записной книжки)*;

Adjective + Noun + Noun: *rapid access memory – дастрасии таъҷилӣ ба хотираи фаерӣ (быстрый доступ к оперативной памяти)*;

Verb + conjunction + verb: *load and run – ворид намудан ва ба кор андохтани барномаи компютер (загрузить и запустить компьютерную программу)*.

В терминах, в которых в качестве их основного компонента выступают существительные, в функции определения выступают различные части речи:

а) Noun + *izafet* + Adjective: *шабакаи ҳалқай – ring network (кольцевая сеть)*; *муқовимати хос – resistivity (удельное сопротивление)*; *тавлиди муҷаддад (аз нав) – reproduce (воспроизводить)*;

б) Noun + *izafet* + two different base of the past tense: *зербарномаи рафту баргашт – recursive subroutine (рекурсивная подпрограмма)*, *дастгоҳи хонанда – чопкунанда – read-write device (устройство чтения-записи)*;

в) Существительное + числительное: *табодули ду-дуӣ – binary conversion (двоичная конвертация)*; *табодули даҳ-даҳии рақами дуӣ – decimal conversion (десятичная конвертация двоичного числа)*;

г) существительному + *изафет* + наречие: *хониши дубора – rereading (повторное считывание)*, *радаёбии дубора – retrace, retracing (повторно трассировать)*.

Термины, в качестве основного компонента которых выступают прилагательные, в таджикском языке малочисленны.

Стоит отметить, что в качестве доминирующего компонента таких терминов употребляются субстантивированные прилагательные:

а) субстантивированное прилагательное + *изафет* + существительное: *бунбасти систем – system deadlock (системная блокировка)*; *доруи нуқс – khudgy (содержащий ошибку)*;

б) субстантивированное прилагательное + изафет + числительное + существительное + изафет + прилагательное: *доруи се ҳолати устувор – tristable (с тремя устойчивыми состояниями)*.

Термины, в качестве основного компонента которых употребляются субстантивированные глаголы. В отличие от неизафетных глагольных словосочетаний основной компонент (глагол) всегда употребляется перед определением.

Тем не менее, неспрягаемые формы глагола или субстантивированные глагольные основы в зависимости от номинативного характера определяемых компонентов обычно употребляются в качестве доминирующего компонента. Такого типа образование терминов с изафетными конструкциями малопродуктивно по сравнению с первой группой. В наших материалах наблюдаются следующие структурные типы терминов с глагольными доминирующими компонентами:

а) Simple infinitive + izafet + noun: *гирифтани тасвир – get picture (получение (извлечение) изображения)*;

б) Derived infinitive + izafet + noun: *барқарор кардани шакл – reshape (восстанавливать форму)*;

в) Composite infinitive + izafet + noun + adjective: *аз нав барқароркунии ҳолати пешина – backing-up (восстановление предшествующего состояния)*;

г) Composite infinitive + izafet + noun + adjective + noun: *барқарор кардани шакл (навиштор) аз стек – unstack (восстанавливать запись из стека)*;

д) Composite infinitive + izafet + numeral + numerative: *кам кардани як (воҳид) – sos (уменьшать на единицу)*;

е) субстантивированная основа глагола прошедшего времени + изафет + существительные: *шикасти сарак – headcrash (поломка головки)*;

ё) субстантивированная временная форма причастий + изафет + существительное: *гирандаи тасвир – image sensor (датчик изображений)*; *кӯчидагии (саррезии) ҳофиза – thrashing (неполнение памяти)*; *омехтани дастурот – instruction mix (смесь команд)*; *омодакунандаи интилоот (даст-раскунандаи) – information provider (источник (поставщик) информации)*.

ж) субстантивированное причастие + изафет + причастие: *иҷморай ҷамъкунанда – ip-counter (счетчик прямого счета)*;

з) субстантивированное причастие + изафет + существительное + изафет + прилагательное: *пешипардозанда, пардозандаи коркарди муқаддамотӣ (пешипардозанда) – preprocessor (препроцессор, процессор предварительной обработки)*.

Во втором разделе главы исследуются терминосочетания с другими типами синтаксической связи. В образовании терминов-словосочетаний кроме изафетной связи участвуют другие типы связи. Предлоги, послелого, порядок слов и интонация также употребляются в качестве основных средств грамматической связи между компонентами словосочетаний, как указывается

в научной литературе. Подчеркивается, что, кроме изафета в образовании словосочетаний играют роль также такие типы связи, как управление (воба-стагй) и примыкание (хамрохй).

Следовательно, по способу связи между внутренними компонентами условно можно разделить термины-словосочетания на следующие типы:

Предложные конструкции. В таких типах словосочетаний подчиненный компонент по лексико-грамматическому значению зависит от главного оппонента и связывается с ним с помощью предлога, который связывает внутренне компоненты как именных, так и глагольных словосочетаний. Первичные предлоги при этом помогают указывать различия и разнообразные семантические отношения. Например, ряд терминов с глаголом *омадан*, которые указывают на различные семантические отношения, встречается в наших материалах: *ба шакли стандартй овардан – standardization (стандартизация)*, *ба даст овардан – get (получать, извлекать)*, *ба цифр овардан – nullification (аннулирование, сведение к нулю)* и др.

По частеречной принадлежности главного компонента термины-словосочетания можно подразделить на следующие группы:

а) Noun phrase – *ибораҳои номӣ ё исмӣ* (именные словосочетания). Существительные, прилагательные или другие субстантивированные части речи выступают в качестве основного компонента таких словосочетаний. Они создадутся различными структурными моделями:

Noun + Preposition -бо + Noun: *идора бо оянданигорӣ, идора бо нембинӣ – feed forward (управление с прогнозированием)*;

Noun + Preposition -бо + *izafet phrase*: *лоиҳасозӣ бо ёрии компютер – computer-aided design (проектирование при помощи компьютера)*, *мураттабсозӣ бо мурури замон – sequence in time (распределять по времени)*; *рамз бо рақами даҳӣ – coded decimal (десятичное кодирование)*, *идора бо тарзи фармонёрӣ – servocontrol (сервоуправление)*.

Следует особо отметить, что отношения образа действия выражаются в словосочетаниях вышеуказанных моделей.

Noun + preposition *аз* + Noun: *нусхабардорӣ аз матн – copying from text (копирование с текста)*; *нусхабардорӣ аз ҳофиза – core dump ((извлечение) дампа памяти)*; *саркашӣ аз носухдиҳӣ – hedging (уклонение от прямого ответа)*.

Noun + Prep. *аз* + Adverb + Prep. *ба* + Adverb: *озмоиш аз боло ба поён – top-down testing (нисходящее тестирование)*.

В данных моделях с предлогом *аз* выражаются различные отношения, в том числе причастность, зависимость, движение от объекта к объекту.

Модель: причастие (субстантивированное) + *ба* + *изафетное словосочетание*: *расидагӣ ба ҳолати истисноӣ – exception handling (исключительная ситуация)*.

Модель: Verb (substantivized) + Prep ба + Noun: *рафтан ба зербарнома – derail (уход в подпрограмму)*.

Модель: причастие (субстантивированное) + дар + существительное: *муқимӣ дар ҳофиза – memory-resident (резидентно в памяти)*.

Модель: Noun + preposition дар + compound izafet phrase: *система дар ҳоли кори онлайн – on-line system (система, работающая в режиме онлайн)*.

Трети раздел этой главы содержит информацию о лексико-семантическом анализе терминологии компьютерной технологии английского и таджикского языков.

При характеристике терминов на одно из первых мест ставится *моносемия*, т.е. однозначность термина, ибо она обеспечивает необходимую точность в науке, технике и других областях.

Несмотря на определенный характер затруднений при усвоении многозначных терминов, нельзя не согласиться, что понимание в языке вызвано потребностями социальной жизни общества, т.к. количество слов по сравнению с понятиями, бытующими в научной жизни, более ограничено. Эту ограниченность дополняет полисемия, которая, исполняя внутренний потенциал, дает словам возможность приобрести различные новые значения.

Близким к полисемии явлениям, рассматриваемым в данной главе, является *метафорическое значение* слова. Предметы и явления объективной действительности отражаются в нашем сознании посредством слов. Но это не означает адекватность предмета и значения слова, ибо слово может называть и конкретный предмет, и группу предметов, то есть оно способно выполнять функцию обозначения общего понятия одним словом.

В этой же главе диссертации рассматриваются компьютерные *термины-синонимы*, употребляемые в сопоставляемых языках. Хотя в научной литературе принято считать синонимию признаком, порочащим терминологическую систему, тем не менее, сам факт существования синонимов в терминологии свидетельствует о достаточно большом представительстве этого процесса в специальной лексике.

Таким же образом в диссертации анализируются омонимы и антонимы терминов компьютерной терминологии в рассматриваемых языках.

Далее в диссертации рассматриваются заимствованные компьютерные терминологии, функционирующие в сопоставляемых языках. Процесс перехода слов из одного языка в другой представляет собой естественный ход развития и обогащения словарного состава любого языка. Этот процесс может иметь место тогда, когда внутренние ресурсы заимствующего языка оказываются недостаточными для передачи соответствующего значения и наименования того или иного нового понятия.

Согласно собранному материалу, таджикскую заимствованную компьютерную терминологию можно разделить на следующие группы:

а) *арабские заимствования*, они относятся к числу древних и наиболее многочисленных. Распространение арабского языка и роль его как языка науки, переводы религиозных, философских и научных трактатов сыграли значительную роль в заимствовании таджикским языком арабских элементов, которые проникли и в компьютерную терминологию: *гайрисобит* – *nonstick* (неконстантный); *гайримутадил* – *imbalance* (разбаланс); *гайримутмайин* – *troublesome* (ненадежный); *гайримучоз* – *unauthorized* (несанкционированный); *гайрияккмата* – *ambiguity* (неоднозначность); *гайрихудмухтор* – *on-line* (неавтономный); *гайриодӣ* – *abnormal* (аварийный, непредусмотренный); *гайриякчинса* – *spottiness* (неоднородность) и т.д.;

б) *русско-интернациональные слова*, они начали интенсивно проникать в таджикский язык благодаря видным таджикским просветителям XIX века, и это процесс заимствования продолжается до сих пор. В числе заимствований из русского языка, а также через него из других языков, такие термины: *диск*, *процессор*, *регулятор*, *оперативка*, *интернет*, *панель* и т.п.

В заключении обобщаются основные результаты и приводятся итоги сопоставительного исследования терминологии компьютерной технологии в исследуемых языках, отмечаются перспективы разработки данной темы.

Сопоставительный анализ материала показал, что исследуемый пласт терминологии компьютерной технологии в обоих языках насчитывает длительную историю и имеет тенденции к дальнейшему его развитию и совершенствованию, происходящее на базе собственно таджикской и английской лексики и словообразовательных элементов, а также за счет заимствований лексики из других языков.

Основополагающим принципом и тенденцией формирования и дальнейшего развития современной терминологии компьютерной технологии является гармоничное сочетание собственных лексических и словообразовательных ресурсов с заимствованной лексикой и терминологией, преимущественно из арабского и русского языков (в таджикском языке), и латинского и французского (в английском языке).

Список использованной литературы:

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. Изд. 5-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 576 с.
2. Баранов, А.Н., Добровольский Д.О. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – М.: Азбуковник, 2001. – 625 с.
3. Даниленко, В.П. О терминологическом словообразовании / В.П. Даниленко // Вопросы языкознания. – 1973. – № 4. – С. 76-85.
4. Карашук, П.М. Словообразование английского языка / П.М. Карашук. – М.: Высшая школа, 1977. – 303 с.

5. Кобрин, Р.Г. Современная научно-техническая революция и ее влияние на развитие языка / Р.Г. Кобрин // *Онтология языка как общественного явления.* – М., 1983. – С. 208-286.
6. Кондакова, Н.И. Логический словарь-справочник / Н.И. Кондакова. -2-е изд. испр. и доп. – М.: Наука, 1975. – 720 с.
7. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопр. теории и методики / Д.С. Лотте. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1961. – 158 с
8. Саймиддинов, Д. Словообразование среднеперсидского языка/ Д. Саймиддинов. – Душанбе: Пайванд, 2001. – 320 с.
9. Суперанская, А.В., Подольская, Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – М.: Наука, 1989. – 243 с.
10. Adams, V. An introduction to modern English word-formation / V. Adams. - London: Longman, 1973. - 230 pp.

**Основные положения диссертации отражены
в следующих публикациях:**

1. **Асламов, Х.А.** К вопросу перевода научно-технических текстов компьютерной тематики (с английского на таджикский язык) / Х.А. Асламов // *Вестник ТНУ. Серия языкознания.* – Душанбе: Сино, 2016. – № 4/4 (206). – С. 133-135.
2. **Асламов, Х.А.** О некоторых проблемах изучения компьютерных терминосочетаний английского и таджикского языков / Х.А. Асламов // *Вестник ТНУ. Серия языкознания.* – Душанбе: Сино, 2016. – № 4/5 (209). – С. 84-86.
3. **Асламов, Х.А.** Некоторые словообразовательные особенности компьютерной терминологии в таджикском и английском языках / Х.А. Асламов // *Вестник ТНУ. Серия языкознания.* – Душанбе: Сино, 2017, – № 4/3. – С. 144-146.
4. **Асламов, Х.А.** Словосложение как продуктивный способ словообразования компьютерной терминологии в таджикском и английском языках / Х.А. Асламов // *Вестник ТГПУ. Серия филология.* – Душанбе, 2017. – № 3 (70). – С. 111-116.

Статьи, опубликованные в других научных журналах:

1. Асламов, Х.А. Компьютерной терминологии как часть термино-системы языка / Х.А. Асламов // *Актуальные проблемы филологии и перевода: матер. респ. науч.-практ. конф.* - Душанбе, 2016. – С. 17-22.
2. Асламов, Х.А. Структура и способы словообразования наречия в таджикском и английском языках / Х.А. Асламов // *Проблемы совре-*

менной филологии и методики обучения иностранным языкам в ВУЗе: матер. междунар. науч.-практ. конф. - Душанбе, 2016. – С. 91-94 (на тадж. яз.).

3. Асламов, Х.А. Трудности перевода текстов с английского языка на таджикский / Х.А. Асламов // Проблемы современной филологии и методики обучения иностранным языкам в ВУЗе: матер. междунар. науч.-практ. конф. - Душанбе, 2016. – С. 91-94.

4. Асламов, Х.А. Эстетическая функция языка в лингвистике / Х.А. Асламов // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и методики обучения иностранным языкам в высшей школе. – Душанбе: Изд-во ТГПУ им. С. Айни, 2018. – С. 34-35.